

白话

續資治通鑑

沈志华 主编

中华书局

《通鉴》今译系列编委会

主 编 沈志华

编 委(按姓氏笔划)

马 怡	毛双民	毛佩琦	孙家洲
李丹慧	李解民	关燕子	刘新风
陈东林	汪圣铎	张德信	胡友鸣
姚景安	袁 熹	崔文印	

本书主编 沈志华

副主编 李解民 汪圣铎

译稿人(按姓氏笔划,括弧内为所译卷次)

于化民(125—130)	毛双民(165—169)
王文锦(35—40)	王 茵(158—164)
孙家洲(73、131—148)	任 可(174—182)
刘 驰(41—47)	朱林宝(65—66)
刘洪波(48—59、74—76)	齐勇锋(121—124)
李解民(1—19、31—32)	汪圣铎(149—157)
陈高华(202—220)	郑小华(77—94)
姜纬堂(33—34)	张 克(170—173)
张希清(117—120)	赵怡芳(63—64)

姚景安(183—201)

崔文印(95—111)

常伯工(69—72)

袁 刚(112—116)

曹月堂(20—30)

籍秀琴(60—62、67—68)

审 校 人(按姓氏笔划)

马 怡

孙家洲

何 聪

杨 讷

姚景安

王文锦

李丹慧

陈东林

陆峻岭

徐敏霞

王扶汉

李解民

汪圣铎

胡宜柔

商 传

毛双民

刘新风

沈志华

柳 宪

《通鉴》今译系列与古籍今译 ——代序

周一良

沈志华主编，中华书局出版，包括白话《资治通鉴》、白话《续资治通鉴》、白话《通鉴纪事本末》、白话《明通鉴》四种共 52 册的《通鉴》今译系列就要陆续与广大读者见面了。这样大规模的翻译工程组织了中国社会科学院、北京大学、中国人民大学、中华书局等几十家学术单位的一百五十余人，在较短的时间内能够完成，确实令人高兴。古籍今译的重要性，它对于普及和弘扬祖国文化的意义，大家都很清楚，不待赘述，这里谈几点与此有关的想法。

我们伟大祖国长期以来是一个统一的多民族国家，传统文化绵延不断。这有多方面原因，而“书同文”是其中之一。汉字和由它表达的、自秦汉以来基本上变化不大的所谓“文言”，对祖国文化之纵向的延续与横向的传播，起过几乎决定性的作用。五四以前，受教育的人都要学文言，写文言，因而能读文言，汲取秦汉以后 2000 多年积累起来的文化成果，没有任何障碍。五四以后，书面语改以白话为主，近几十年又通行简化汉字，用繁体字写的文言

文就变得越来越深奥难懂了，此古书今译工作之所以刻不容缓也！我认为，在加强和推广今译工作的同时，高中和高中以上的学生还应适当学点文言，练习写点文言。解放前大学无论文理工农医科，都有所谓“大一国文”课，阅读与写作并重，文言与白话并重，对于培养大学生的文化素质，提高其文化修养，有无形中的不可估量的作用。即以写作而言，不是还有人（如梁实秋先生）主张，白话文写得好往往需要文言文的修养吗？

写书是为人读得懂。运用古代史料时，难解之处应作今译，这一点司马迁已经注意到，司马光在《通鉴》里也见诸实施。《北齐书》有一段记载，讲鲜卑人轻视汉人，说“头钱价汉随之死”。《北齐书》是以保留当时口语较多著称的，这是一例。司马光大概认为，“头钱价”这个词宋时已不易理解，所以改写为“一钱汉随之死”。可以认为，在某种意义上，司马光已开古籍今译之先河。“一钱汉”三个字，对今天的读者仍未免过于简练，所以白话《资治通鉴》译为“值不了几个钱的汉人，死就死了吧。”这套书我尚未及细读，但从这一个词的今译，不也说明译者的考虑比较细致周到吗？

《通鉴》今译系列的出版，对于今后外国研究中国文史的学人（主要是欧美）也是莫大的福音。新中国出版的标点本《通鉴》、《续通鉴》、《二十四史》等，已经给外国研究者提供了极大帮助。这套“今译系列”，很可能启发西方的汉学家搞一部外文的全译《资治通鉴》呢。听说白话《资

治通鉴》出版前，已有欧洲的学者前来联系翻译事项，由此可见古籍今译对于推动中华民族传统文化走向世界的重要作用。

外国对于古籍的今译也非常重视。以西方而言，美国银行家詹姆斯·罗布(1867—1933)于1912年设计并出资陆续出版了一套《罗布古典丛书》。此书收集希腊、罗马古典著作约300卷，聘请专家英译，希腊文、拉丁文与英文本左右两面相对照，极便读者，成为使用古典著作的人必备之书。日本11世纪的著名文学作品《源氏物语》系当时文体，号称古奥。现代有名的小说家谷崎润一郎(1886—1965)把它翻成口语，成为风行一时的读物。这些国外事例也说明，古典著作的今译工作必须重视，从事这一工作的人必须具备较高水平，才能胜任愉快，达到普及的目标。

中华书局，是久负盛名的古籍整理专业出版社，多年来整理出版了大量的经典古籍。如今，在市场经济的大潮中，又将出版这套一千八百万字的普及性读物，至为可喜可贺。这里，不仅是物质商品的市场在起作用，更重要的，恐怕还是看到了广大读者渴求知识的市场反映！其实，普及与提高相结合，是中华书局的老传统。我年少的时候，就曾读过中华书局的启蒙课本。而普及促进提高，提高带动普及，则是现今古籍整理中研究与今译齐飞的一个新景象了。

1992年11月10日

编译说明

司马光《资治通鉴》问世后，即有续作，到明清则更有数家。其中较为出名的有：明人陈桎的《通鉴续编》，清人王宗沐、薛应旂两家的《宋元资治通鉴》，徐乾学领纂的《资治通鉴后编》。乾隆末年，毕沅(1730—1797)组织门客在徐乾学《资治通鉴后编》的基础上重新撰作，历时二十年，编成《续资治通鉴》二百二十卷，于嘉庆六年(1801)全部刊印。在明、清两代的《资治通鉴》续作中，毕沅《续资治通鉴》被公认为是最好的一部。

《续资治通鉴》上承《资治通鉴》，起自宋太祖建隆元年(960)，迄于元顺帝至正二十八年(1368)，以编年体形式记载宋、辽、金、元(包括当时境内其它各种势力、民族建立的政权)的历史，前后四百零九年。关于该书的内容体制，清人冯集梧在初刻序中介绍说：“以宋、辽、金、元四朝正史为经，而参以《续资治通鉴长编》、《契丹国志》等书，以及各家说部、文集约百十种。仿《通鉴考异》之例，著有《考异》，并依胡氏三省分注各正文下。”总的来说，它取材广泛，编排有序，条理清晰，叙事详明，一卷在手，阅尽宋、辽、金、元四百多年风云，值得向广大读者推荐普及。

我们在完成了《资治通鉴》白话翻译工作之后，立即

着手组织了《续资治通鉴》的今译工作。中国社会科学院、中华书局、中国人民大学等九个单位的几十名学者应邀参加翻译、审订。他们之中有的是长期从事宋、辽、金、元史研究的科研人员，有的是从事古汉语和中国历史教学的大学教员。经过一年多时间，完成了这部四百余万字的《续资治通鉴》白话本。

本书作为“通鉴今译系列”之一，编译工作基本上是按照整个系列的统一体例而进行的。现将本书的一些具体做法说明如下：

一、本书使用现代汉语书面语言翻译原书全部正文，《考异》不译；采用国家颁布的规范简化汉字排版。

二、以“标点《续资治通鉴》委员会”整理、中华书局出版的《续资治通鉴》为翻译底本。充分吸收底本的整理成果。凡底本对原书所作的删补乙正，一般直接利用，不再另加说明。底本中存在的讹误，属于标点、分段方面的，径按我们的理解翻译，不出校记，并将改正意见以书面形式送致中华书局；属于文字方面的，择其明显失误者，写出校记，于本卷之末注出。

三、遵循编委会规定的直译为主的原则，力求忠实于原书原意。只在古今语言习惯差别较大之处，适当调整语序，酌情运用意译。译文在准确的前提下讲究流畅、生动。

四、对原书中的史实错误，一概不作修正，维持原貌。

五、在原书每卷开篇的年号之前加上皇帝庙号。书中帝王的称谓，译文原则上称庙号；无庙号者，酌用它称。各

卷内首次出现的帝王,均在其庙号后加列姓名。

六、在原书的标题年号后注明公元纪年;记日干支后注明旧历日期,有讹误而难作按断者加注“疑误”二字。

七、官名、地名及各种专有名词、用语,一般不作翻译。诗歌、民谣一般予以译出。

八、原书采用乾隆改译的辽、金、元三史人名、地名,并在该译名初见处注出“旧作××,今改”,译文则在改译名初见处用括弧注出原名。对有歧异的同一改译名和原名,尽量根据有关正史作了统一。

本书由于有前面《资治通鉴》今译的经验教训可资借鉴,因此组织、编译工作进行得比较顺利。但限于种种主客观条件,再加成于众手,书中肯定会存在许多错误失当之处。敬祈专家和广大读者不吝赐教指正。

《通鉴》今译系列编委会

1993年2月

目 录

- 《通鉴》今译系列与古籍今译——代序…………… 周一良(1)
 编译说明…………… (1)

第一册

- 第一卷 宋纪 太祖 建隆元年庚申(960)正月
 至十二月…………… (1)
- 第二卷 太祖 建隆二年辛酉(961)正月
 至三年壬戌(962)十二月…………… (22)
- 第三卷 太祖 乾德元年癸亥(963)正月
 至二年甲子(964)三月…………… (47)
- 第四卷 太祖 乾德二年甲子(964)四月
 至四年丙寅(966)十二月…………… (70)
- 第五卷 太祖 乾德五年丁卯(967)正月
 至开宝二年己巳(969)六月…………… (95)
- 第六卷 太祖 开宝二年己巳(969)七月
 至四年辛未(971)九月…………… (123)
- 第七卷 太祖 开宝四年辛未(971)十月
 至七年甲戌(974)八月…………… (146)
- 第八卷 太祖 开宝七年甲戌(974)九月

- 至九年丙子(976)十一月 (172)
- 第九卷 太宗 太平兴国元年丙子(976)十二月
至四年己卯(979)二月 (197)
- 第十卷 太宗 太平兴国四年己卯(979)三月
至六年辛巳(981)九月 (221)
- 第十一卷 太宗 太平兴国六年辛巳(981)十月
至八年癸未(983)九月 (247)
- 第十二卷 太宗 太平兴国八年癸未(983)十月
至雍熙二年乙酉(985)十二月 (271)
- 第十三卷 太宗 雍熙三年丙戌(986)正月
至四年丁亥(987)十二月 (294)
- 第十四卷 太宗 端拱元年戊子(988)正月
至二年己丑(989)三月 (316)
- 第十五卷 太宗 端拱二年己丑(989)四月
至淳化二年辛卯(991)八月 (335)
- 第十六卷 太宗 淳化二年辛卯(991)九月
至四年癸巳(993)九月 (355)
- 第十七卷 太宗 淳化四年癸巳(993)十月
至五年甲午(994)六月 (378)
- 第十八卷 太宗 淳化五年甲午(994)七月
至至道二年丙申(996)六月 (398)
- 第十九卷 太宗 至道二年丙申(996)七月
至三年丁酉(997)十二月 (422)

第二册

-
- 第二十卷 真宗 咸平元年戊戌(998)正月
至二年己亥(999)五月 (447)
- 第二十一卷 真宗 咸平二年己亥(999)六月
至三年庚子(1000)三月 (465)
- 第二十二卷 真宗 咸平三年庚子(1000)四月
至四年辛丑(1001)闰十二月 (482)
- 第二十三卷 真宗 咸平五年壬寅(1002)正月
至六年癸卯(1003)六月 (502)
- 第二十四卷 真宗 咸平六年癸卯(1003)七月
至景德元年甲辰(1004)十月 (520)
- 第二十五卷 真宗 景德元年甲辰(1004)十一月
至二年乙巳(1005)十二月 (538)
- 第二十六卷 真宗 景德三年丙午(1006)正月
至四年丁未(1007)八月 (561)
- 第二十七卷 真宗 景德四年丁未(1007)九月
至大中祥符元年戊申(1008)十二月... (580)
- 第二十八卷 真宗 大中祥符二年己酉(1009)正月
至三年庚戌(1010)四月 (598)
- 第二十九卷 真宗 大中祥符三年庚戌(1010)五月
至四年辛亥(1011)十二月 (616)
- 第三十卷 真宗 大中祥符五年壬子(1012)正月
至六年癸丑(1013)六月 (639)
- 第三十一卷 真宗 大中祥符六年癸丑(1013)七月
至七年甲寅(1014)十二月 (662)
- 第三十二卷 真宗 大中祥符八年乙卯(1015)正月
至九年丙辰(1016)六月 (684)

- 第三十三卷 真宗 大中祥符九年丙辰(1016)七月
至天禧元年丁巳(1017)十二月…………… (703)
- 第三十四卷 真宗 天禧二年戊午(1018)正月
至四年庚申(1020)七月…………… (726)
- 第三十五卷 真宗 天禧四年庚申(1020)八月
至乾兴元年壬戌(1022)十二月…………… (753)
- 第三十六卷 仁宗 天圣元年癸亥(1023)正月
至四年丙寅(1026)三月…………… (779)
- 第三十七卷 仁宗 天圣四年丙寅(1026)四月
至七年己巳(1029)七月…………… (803)
- 第三十八卷 仁宗 天圣七年己巳(1029)八月
至明道元年壬申(1032)十二月…………… (833)
- 第三十九卷 仁宗 明道二年癸酉(1033)正月
至景祐元年甲戌(1034)十二月…………… (856)
- 第四十卷 仁宗 景祐二年乙亥(1035)正月
至四年丁丑(1037)七月…………… (890)

第三册

- 第四十一卷 仁宗 景祐四年丁丑(1037)八月
至宝元二年己卯(1039)八月…………… (925)
- 第四十二卷 仁宗 宝元二年己卯(1039)九月
至康定元年庚辰(1040)十二月…………… (951)
- 第四十三卷 仁宗 庆历元年辛巳(1041)正月
至十二月…………… (988)
- 第四十四卷 仁宗 庆历二年壬午(1042)正月

- 至闰九月 (1015)
- 第四十五卷 仁宗 庆历二年壬午(1042)十月
至三年癸未(1043)八月 (1038)
- 第四十六卷 仁宗 庆历三年癸未(1043)九月
至四年甲申(1044)七月 (1062)
- 第四十七卷 仁宗 庆历四年甲申(1044)八月
至五年乙酉(1045)九月 (1087)
- 第四十八卷 仁宗 庆历五年乙酉(1045)十月
至七年丁亥(1047)三月 (1120)
- 第四十九卷 仁宗 庆历七年丁亥(1047)四月
至八年戊子(1048)三月 (1141)
- 第五十卷 仁宗 庆历八年戊子(1048)四月
至皇祐元年己丑(1049)十二月 (1165)
- 第五十一卷 仁宗 皇祐二年庚寅(1050)正月
至三年辛卯(1051)五月 (1194)
- 第五十二卷 仁宗 皇祐三年辛卯(1051)六月
至四年壬辰(1052)八月 (1217)
- 第五十三卷 仁宗 皇祐四年壬辰(1052)九月
至五年癸巳(1053)闰七月 (1242)
- 第五十四卷 仁宗 皇祐五年癸巳(1053)八月
至至和元年甲午(1054)十月 (1266)
- 第五十五卷 仁宗 至和元年甲午(1054)十一月
至二年乙未(1055)十二月 (1289)
- 第五十六卷 仁宗 嘉祐元年丙申(1056)正月
至二年丁酉(1057)七月 (1319)
- 第五十七卷 仁宗 嘉祐二年丁酉(1057)八月

- 至四年己亥(1059)三月 (1343)
- 第五十八卷 仁宗 嘉祐四年己亥(1059)四月
至五年庚子(1060)五月 (1365)
- 第五十九卷 仁宗 嘉祐五年庚子(1060)六月
至六年辛丑(1061)闰八月 (1387)

第四册

- 第六十卷 仁宗 嘉祐六年辛丑(1061)九月
至七年壬寅(1062)十二月 (1413)
- 第六十一卷 仁宗 嘉祐八年癸卯(1063)正月
至十二月 (1438)
- 第六十二卷 英宗 治平元年甲辰(1064)正月
至十二月 (1466)
- 第六十三卷 英宗 治平二年乙巳(1065)正月
至十二月 (1491)
- 第六十四卷 英宗 治平三年丙午(1066)正月
至十二月 (1522)
- 第六十五卷 英宗 治平四年丁未(1067)正月
至十二月 (1549)
- 第六十六卷 神宗 熙宁元年戊申(1068)正月
至二年己酉(1069)六月 (1579)
- 第六十七卷 神宗 熙宁二年己酉(1069)七月
至三年庚戌(1070)六月 (1610)
- 第六十八卷 神宗 熙宁三年庚戌(1070)七月
至四年辛亥(1071)十二月 (1646)

- 第六十九卷 神宗 熙宁五年壬子(1072)正月
至六年癸丑(1073)十二月 (1678)
- 第七十卷 神宗 熙宁七年甲寅(1074)正月
至十二月 (1705)
- 第七十一卷 神宗 熙宁八年乙卯(1075)正月
至九年丙辰(1076)十二月 (1728)
- 第七十二卷 神宗 熙宁十年丁巳(1077)正月
至十二月 (1759)
- 第七十三卷 神宗 元丰元年戊午(1078)正月
至十二月 (1788)
- 第七十四卷 神宗 元丰二年己未(1079)正月
至十二月 (1808)
- 第七十五卷 神宗 元丰三年庚申(1080)正月
至十二月 (1830)
- 第七十六卷 神宗 元丰四年辛酉(1081)正月
至十二月 (1850)
- 第七十七卷 神宗 元丰五年壬戌(1082)正月
至七年甲子(1084)六月 (1878)

第五册

- 第七十八卷 神宗 元丰七年甲子(1084)七月
至八年乙丑(1085)十二月 (1907)
- 第七十九卷 哲宗 元祐元年丙寅(1086)正月
至六月 (1938)
- 第八十卷 哲宗 元祐元年丙寅(1086)七月

- 至三年戊辰(1088)六月 (1968)
- 第八十一卷 哲宗 元祐三年戊辰(1088)七月
至五年庚午(1090)十二月 (2004)
- 第八十二卷 哲宗 元祐六年辛未(1091)正月
至八年癸酉(1093)七月 (2038)
- 第八十三卷 哲宗 元祐八年癸酉(1093)八月
至绍圣元年甲戌(1094)七月 (2069)
- 第八十四卷 哲宗 绍圣元年甲戌(1094)八月
至三年丙子(1096)十二月 (2096)
- 第八十五卷 哲宗 绍圣四年丁丑(1097)正月
至元符元年戊寅(1098)十二月 (2123)
- 第八十六卷 哲宗 元符二年己卯(1099)正月
至三年庚辰(1100)十二月 (2149)
- 第八十七卷 徽宗 建中靖国元年辛巳(1101)正月
至崇宁元年壬午(1102)闰六月 (2177)
- 第八十八卷 徽宗 崇宁元年壬午(1102)七月
至三年甲申(1104)四月 (2206)
- 第八十九卷 徽宗 崇宁三年甲申(1104)五月
至五年丙戌(1106)十二月 (2235)
- 第九十卷 徽宗 大观元年丁亥(1107)正月
至四年庚寅(1110)十二月 (2263)
- 第九十一卷 徽宗 政和元年辛卯(1111)正月
至四年甲午(1114)十二月 (2297)
- 第九十二卷 徽宗 政和五年乙未(1115)正月
至七年丁酉(1117)十二月 (2328)
- 第九十三卷 徽宗 重和元年戊戌(1118)正月